

EL RETABLO DE MAESE PEDRO (IL TEATRINO AMBULANTE DI MASTRO PIETRO)

MASTRO PIETRO

Vengan, vengan a ver sus
mercedes
el retablo de la libertad de
Melisendra,
que es una de las cosas más de
ver
que hay en el mundo.
¡Siéntense todos!
Atención, señores, que comienzo.

Venite, venite a vedere signori
la scena della libertà di Melisendra,
che è una delle cose più da vedere
di questo mondo.
Sedetevi tutti!
Attenzione signori, che inizio.

TRUJAMÁN

Esta verdadera historia que aquí a
vuestas mercedes se representa
es sacada de las crónicas
francesas y de los romances
españoles que andan en boca de
las gentes.
Trata de la libertad que dio el señor
don Gayferos a su esposa
Melisendra,
que estaba cautiva en España, en
poder de moros, en la ciudad de
Sansueña.
Verán vuestas mercedes cómo está
jugando a las tablas don Gayferos,
que ya de Melisendra se ha
olvidado.

Questa storia vera che qui per voi
signori si rappresenta
è presa dalle cronache francesi e
dai racconti spagnoli
che corrono in bocca alla gente.
Racconta della libertà che il signor
don Gayferos
rese a sua moglie Melisendra
che si trovava prigioniera in
Spagna, in potere dei mori,
nella città di Sansueha.
Vedrete, signori, come sta
giocando a dama don Gayferos,
che già si è dimenticato di
Melisendra.

QUADRO I. LA CORTE DI CARLO MAGNO

TRUJAMÁN

Ahora verán vuestas mercedes
cómo el Emperador
Carlo Magno, padre putativo de la
tal Melisendra,
mohíno de ver el ocio y descuido
de su yerno,
le sale a reñir,
y después de advertirle del peligro
que corría su honra
en no procurar la libertad de su
esposa,
dicen que le dijo:
«¡Harto os he dicho; miradlo!»,
volviendo las espaldas y dejando
despechado a don Gayferos, el
cual, impaciente de la cólera, pide
aprieta
las armas, y a don Roldan, su
espada «Durindana».
Adviertan luego vuestas mercedes
cómo don Roldan no se la quiere
prestar,
ofreciéndole su compañía en la
difícil empresa;
pero el valeroso enojado no la

Adesso vedrete signori come
l'Imperatore Carlo Magno, padre
putativo della suddetta Melisendra,
dispiaciuto di vedere la pigrizia e
trascuratezza del suo genero, lo
cerca per rimproverarlo
e dopo avergli fatto capire del
pericolo che corre il suo onore non
ottenendo la liberazione di sua
moglie,
raccontano che gli abbia detto:
«Sono stufo: guardatelo!»,
girando le spalle e lasciando
infuriato don Gayferos,
il quale impaziente per la rabbia
chiede sbrigativamente le armi, e al
signor Roldan la sua spada
"Durindana".
Faccio sapere alle vostre signorie
come il signor Roldan non vuole
prestargliela,
offrendogli in cambio la sua
compagnia nella difficile impresa;
ma il coraggioso, offeso, non la
vuole accettare

quiere aceptar,
antes dice que él solo es bastante
para sacar a su esposa, si bien
estuviese metida en el más hondo
centro de la Tierra.
Y con esto se entra a armar
para ponerse luego en camino.
Ahora veréis la torre del Alcázar de
Zaragoza,
y la dama que en un balcón parece
es la simpar Melisendra, que desde
allí, muchas veces, se ponía a
admirar el camino de Francia,
y puesta la imaginación en Paris y
en su esposo,
se consolaba en su cautiverio.
Verán también vuestras mercedes
cómo un moro se llega por las
espaldas de Melisendra
y le da un beso en mitad de los
labios,
y la priesa que ella se da en
limpiárselos
y cómo se lamenta,
mientras el Rey Marsilio de
Sansueña,
que ha visto la insolencia del moro,
su pariente gran privado, le manda
luego prender.

QUADRO II. MELISENDRA

TRUJAMÁN

Miren luego vuestras mercedes,
como llevan al moro a la plaza de
la ciudad,
con chilladores delante y
envaramiento detrás,
y como luego le dan doscientos
azotes,
según sentencia del Rey Marsilio,
ejecutada apenas había sido
puesta en ejecución la
culpa, porque entre moros no hay
traslado a la parte,
ni a prueba y estese como
nosotros.

DON CHISCIOTTE

Niño, niño, seguid vuestra historia
línea recta, y no os metáis con las
curvas transversales,
que para sacar una verdad en
limpio
menester son muchas pruebas y
repruebas.

MASTRO PIETRO

Muchacho, no te metas en dibujos,
sino haz lo que ese señor te
manda:

affermando per primo che basta lui
solo per liberare sua moglie
sebbene sia rinchiusa nel più
profondo della Terra.
E con questo prende l'arma
per mettersi in cammino.
Adesso vedrete la Torre del Alcázar
di Saragozza
e la signora che al balcone si
affaccia
sembra essere la bella Melisendra
che da lì molte volte si metteva a
guardare verso la Francia e,
immaginandosi Parigi e suo marito,
si consolava nella sua prigionia.
Vedrete anche signori
come un moro arriva dietro le spalle
di Melisendra
e le dà un bacio nel mezzo delle
labbra
e la fretta di lei nel pulirsi,
e come si lamenta,
mentre il Re Marsilio di Sansueña,
che ha visto l'insolenza del moro,
in gran segretezza dà ordine a un
suo parente di catturarlo.

Guardate ora, signori,
come portano il moro nella piazza
della città
con grida e bastoni
e come poi riceve duecento frustate
per decisione del Re Marsilio
subito dopo l'accaduto
perché fra i mori non c'è indulgenza
per queste colpe e non può
rimanere nascosto.

Bambino, bambino continuate con
la vostra storia per la via diritta e
non vi mettete in curve trasverse,
che per avere una verità pulita
c'è bisogno di molte prove e
riprove.

Ragazzo, non complicare con i
disegni,
fai soltanto quello che questo

sigue tu canto llano
y no te metas en contrapuntos,
que se suelen quebrar de sotiles.

Signore ti ordina:
continua il tuo canto semplice
e non complicarlo con il
contrappunto,
che di solito le sottigliezze si
rompono.

TRUJAMÁN

Yo así lo haré.

lo farò così.

DON CHISCIOTTE

¡Adelante!

Avanti!

QUADRO III. IL SUPPLIZIO DEL MORO

TRUJAMÁN

Miren ahora a don Gayferos,
que aquí parece a caballo,
camino de la ciudad de Sansueña.

Guardate adesso il Signor
Gayferos,
che qui arriva a cavallo.
In cammino verso la città di
Sansueha.

QUADRO IV. I PIRENEI

TRUJAMÁN

Ahora veréis a la hermosa
Melisendra,
que ya vengada del atrevimiento
del enamorado moro,
se ha puesto a los miradores de la
torre
y habla con su esposo,
creyendo que es algún pasajero,
según aquello del romance que
dice:
«Caballero, si a Francia ides,
por Gayferos preguntade».
Veréis también como don Gayferos
se descubre,
y qué alegres ademanos hace
Melisendra al reconocerle,
descolgándose luego del balcón,
y cómo don Gayferos ase de ella,
y poniéndola sobre las ancas de su
caballo,
toma de Paris la via.
¡Vais en paz, oh par sin par de
verdaderos amantes;
lleguéis a salvamento a vuestra
patria;
los ojos de vuestros amigos y
parientes
os vean gozar en paz tranquila los
días
(que los de Néstor sean)
que os quedan de la vida!

Adesso vedrete la bella Melisendra,
che, fatta vendetta per l'approccio
del moro innamorato,
è andata a una finestra della torre
e parla con suo marito,
credendo che sia qualcuno di
passaggio
secondo quello che la romanza
dice:
«Cavalier, se in Francia andate,
di Gayferos domandate».
Vedrete anche come il Signor
Gayferos si rivela
e che gioiosi gesti fa Melisendra al
riconoscerlo
lasciandosi scivolare dal balcone
e come il Signor Gayferos la
prende,
e, posandola sulla groppa del suo
cavallo,
prende la strada per Parigi.
Andate in pace, oh coppia di amanti
veri,
tornate salvi alla vostra patria,
gli occhi dei vostri amici e parenti,
vi possano veder godere in lieta
pace i giorni
(così come quelli di Néstor)
che vi restano da vivere.

MASTRO PIETRO

¡Llaneza, muchacho, no te
encumbres,
que toda afectación es mala!

Semplicità ragazzo, non essere
vanitoso,
che la teatralità non è buona.

TRUJAMÁN

Miren vuestas mercedes,
cómo el Rey Marsilio,
enterado de la fuga de Melisendra,
manda tocar el arma,
y con que priesa,
se hunde con el son de las
campanas,
que en todas las torres de las
mezquitas suenan.

Guardate, vostre signorie,
come il Re Marsilio,
al sapere della fuga di Melisendra,
ordina di dare l'allarme
e con che fretta,
si unisce il suono delle campane,
che in tutte le torri della moschea
suonano.

DON CHISCIOTTE

¡Eso no, que es un gran disparate,
porque entre moros no se usan
campanas,
sino atabales y dulzainas!

Questo no, che è una grande
pazzia,
perché fra i mori non si usano le
campane,
ma atabales e dulzainas!

MASTRO PIETRO

No mire vuesa merced en niñerías,
Señor don Quijote.
¿No se representan casi de
ordinario
mil comedias llenas de mil
disparates,
y con todo eso siguen
felicisimamente su carrera,
y hasta se escuchan con
admiración?

Non vi soffermate su sciocchezze,
Signor Don Chisciotte.
Non si rappresentano ogni giorno
quasi mille commedie piene di
idiozie
e, nonostante ciò, continuano
felicemente il loro cammino, e sono
anche ascoltate con ammirazione?

DON CHISCIOTTE

Así es la verdad.

Questa è la verità.

MASTRO PIETRO

Prosigue, muchacho.

Continua, ragazzo.

TRUJAMÁN

Miren cuan lúcida caballería sale
de la ciudad
en seguimiento de los dos católicos
amantes
¡Cuántas dulzainas que tocan,
cuántas trompetas que suenan,
cuántos atabales y tambores que
retumban!
Temóme que los han de alcanzar
y los han de volver atados
a la cola de su mismo caballo.

Guardate che numerosa e
luccicante cavalleria esce
dalla città alla ricerca dei due
cattolici amanti!
Quante dulzainas suonano,
quante trombe si ascoltano,
quanti atabales e tamburi
risuonano!
Temo che li raggiungeranno
e li faranno tornare legati
alla coda del loro stesso cavallo.

DON CHISCIOTTE

¡Deteneos, malacida canalla,
no le sigáis ni persigáis;
si no conmigo sois en la batalla!
¡No fuyades, cobardes malandrines
y viles criaturas,
que un solo caballero es el que os
acomete!

Fermatevi, maledetta canaglia,
non continuate a perseguitarli;
altrimenti con me dovrete
combattere!
Non datevi alla fuga, vigliacchi
malandrini e creature vili
che è un solo cavaliere che vi sfida!

MASTRO PIETRO

¡Deténgase, deténgase vuesa
merced,
mi señor don Quijote:
mire que me destruye toda mi
hacienda!

DON CHISCIOTTE

¡Oh bellaco, villano, mal mirado,
atrevido y deslenguado!
¡Y vosotros, valeroso don
Gayferos,
fermosa y alta señora Melisendra,
ya la soberbia de Vuestros
perseguidores
yace por el suelo,
derribada por este mi fuerte brazo:
y porque no penéis por saber el
nombre de vuestro libertador,
sabed que yo me llamo don
Quijote,
caballero y cautivo de la simpar y
hermosa Dulcinea!

MASTRO PIETRO

¡Pecador de mi!

DON CHISCIOTTE

Oh Dulcinea, señora de mi alma;
día de mi noche, gloria de mis
penas;
norte de mis caminos, dulce prenda
y estrella de mi ventura.
Oh vosotros, valerosa compañía;
caballeros y escuderos,
pasajeros y viandantes,
gentes de a pie y a caballo:
Miren si no hallara aquí presente,
¿qué fuera del buen don Gayferos
y
de la fermosa Melisendra?
¡ Quisiera yo tener aquí delante
aquellos que no creen de cuanto
provecho
sean los caballeros anclantes!
¡Dichosa edad y siglos dichosos
aquellos que vieron las fazañas
del valiente Amadís, del esforzado
Felixmarte de Hircania,
del atrevido Tirante el Blanco
del invencible don Belianis de
Grecia,
con toda la caterva de
innumerables caballeros,
que con sus desafíos, amores y
batallas,
llenaron el libro de la fama!

Fermatevi, fermatevi vostra
signoria,
il mio signore Don Chisciotte;
state distruggendo tutta la mia
costruzione!

Oh, vigliacco, villano, malvisto,
insolente e chiacchierone!
E voi coraggioso signor Gayferos,
graziosa e degna signora
Melisendra,
già la superbia dei vostri
perseguitatori
giace per terra,
vinta da questo mio forte braccio:
e per non farvi penare nel sapere il
nome del vostro salvatore, sappiate
che io mi chiamo Don Chisciotte,
cavaliere e prigioniero della bella e
splendida Dulcinea!

Povero me!

Oh, Dulcinea, signora della mia
anima;
giorno della mia notte, gloria delle
mie pene,
bussola del mio cammino, dolce
gioiello
o stella della mia ventura.
Oh voi, valorosa armata;
cavalieri e scudieri,
passeggeri e viandanti,
gente a piedi e a cavallo:
guardate, se non mi fossi trovato
qui presente,
che sarebbe accaduto del buon
Don Gayferos e
della bella Melisendra?
Vorrei io avere davanti a me
quelli che non credono quanto sono
utili
i cavalieri viandanti!
Felice età e felici secoli
per quelli che hanno visto le
prodezze
del coraggioso Amadis, dello
straordinario Felixmarte de
Hircania, dell'audace Tirante el
Bianco,
dell'invincibile Don Belianis de
Grecia,
con tutta la quantità di innumerevoli
cavalieri,
che con le loro sfide, amori e
battaglie,

riempirono i libri con le loro
imprese:

MASTRO PIETRO

¡Santa Maria!

DON CHISCIOTTE

En resolución:

¡Viva, viva la andante caballería
sobre todas las cosas que hoy
viven en la tierra!

Santa Maria!

Riassumendo:

Viva, viva la cavalleria
al di sopra di tutte le cose che oggi
vivono sulla Terra!